

УДК 81'373.49:070.41(575.2) (04)

## ЭВФЕМИЗАЦИЯ РЕЧИ В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СМИ КЫРГЫЗСТАНА)

М. Б. Каменева

Рассматриваются способы эвфемизации речи в газетных текстах на примере СМИ Кыргызстана.

*Ключевые слова:* эвфемизм; газетный дискурс; стилистика.

Эвфемизмы<sup>1</sup> используются в устной и письменной речи, чтобы завуалировать грубые или нетактичные высказывания или негативные явления действительности. Известный лингвист Л.П. Крысин в статье “Эвфемизмы в современной русской речи” дает подробную классификацию эвфемизмов, употребляемых не только в СМИ, но и в живой разговорной речи. Исследователь выделяет следующие темы и сферы деятельности, связанные с употреблением эвфемизмов: некоторые физиологические процессы (высморгаться – *освободить нос*); определенные части тела, связанные с ‘телесным низом’; отношения между полами (*находиться в близких отношениях*); болезнь и смерть (*недомогание; летальный исход* как медицинский эвфемизм, заменяющий “слишком прямое” – смерть); сфера армии, разведки, милиции (*задерживать* вместо арестовать; *ликвидировать* вместо убить); межнациональные и социальные отношения (*этнические чистки*), некоторые виды профессий для поддержания их престижа (*оператор машинного доения* – доярка) [2].

Выражения: *спецакция, либерализация цен, оператор машинного доения* – некоторые авторы, например, Е.В. Кипрская, относят к политкорректной лексике [3], получившей распространение в 70-е годы XX века в США. Т.В. Киселева [4] высказывает мнение о том, что коммуникативную корректность (или политическую корректность) следует отличать от

<sup>1</sup> Эвфемизм (греч. *euphēmismós*, от *eu* – хорошо и *rhēti* – говорю) – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимических им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [1: 590].

эвфемизмов разного характера. Она указывает, во-первых, на то, что “коммуникативная корректность выходит за рамки эвфемистической лексики, так как задействует не только лексикологический, но и синтаксический, морфологический, словообразовательный уровни”, а, во-вторых, ““политически корректный” эвфемизм – это всегда эвфемизм, введенный с целью избежать того или иного оскорбления какой-либо группы населения” (выделено нами. – М.К.). В подтверждение этого положения можно привести слова С.Г. Тер-Минасовой о том, что политическая корректность “выражается в стремлении найти способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.” [5]

Цель данной статьи проследить, как в газетном дискурсе русскоязычных СМИ Кыргызстана реализуется эвфемизация речи, какая из трех основных причин эвфемии: 1) стремление избежать коммуникативных конфликтов личностного характера; 2) вуалирование, камуфлирование существа дела; 3) стремление сообщить что-то адресату таким образом, чтобы это было понятно только ему, – преобладает в газетных публикациях. Можно предположить, что для газетного дискурса характерна именно вторая причина, так как первая присуща непосредственному, живому общению (например, “это платье тебя *немного полнит*” вместо “ты в нем толстая”), а третьей причиной чаще обусловлен текст объявлений (например, “*европейская семья из двух человек снимет квартиру*”).

В статье будет использоваться лингвостилистический анализ, позволяющий рассматривать высказывание на трех уровнях: семантическом, метасемиотическом и лингво-поэтическом. Первые два уровня анализа – “это выявление собственно смыслового содержания слова и накладывающихся на него экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций. Третий уровень связан с выявлением лингвопоэтических, эстетических, личностных оттенков речи, свойственных данному художественному произведению [6, 26]. В основе анализа лежит метасемиотическое выделение эвфемизмов в газетном дискурсе, так как при семантическом анализе они не всегда могут быть идентифицированы. Метасемиотический уровень позволяет выделить речевые и контекстуальные эвфемизмы, поскольку раскрытие оттенков значений слов происходит только в определенной речевой ситуации, в то время как при ином контексте, коннотативное значение слова может быть иным.

Первое, что обращает на себя внимание, это использование в газетных текстах уже устоявшихся эвфемизмов, связанных с деятельностью органов правопорядка. Приведем примеры, в которых, на наш взгляд, происходит эвфемизация понятий:

1) “быть арестованным”:

- “В Ошской области сыщики Кара-Сууйского РОВД *взяли* курьера с крупной партией наркоты” (“Вечерний Бишкек” (ВБ) – 2009. – 29 апреля) (здесь и далее в примерах выделение наше. – М.К.) – в данном случае применен разговорный синоним слова “арестовать”, который достаточно часто используется как в разговорной, так и в письменной речи.
- “В январе жительница Джалал-Абада “*попалась*” при попытке оплатить счет за электроэнергию тысячесомовой фальшивой купюрой” (арестована) (“КП в Кыргызстане” – 18 фев. – 2009). В Словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова “попасться” имеет толкование “оказаться уличенным в чем-нибудь” [7], хотя в контексте статьи данное слово имеет значение “быть арестованным”.

В неожиданном значении используется слово “хлопнуть” в предложении:

- Борцы с организованной преступностью МВД *хлопнули* взяточника (ВБ – 2009. – 14 окт.) – чаще оно используется в значении “убить”: “Тогда думал, идет меня проверять и силой заставить приказ исполнить или хлопнуть за невыполнение, а сейчас думаю,

может, еще в блиндаже одумался и шел с отменой...” (Вячеслав Кондратьев. Сашка).

Слова “взяли”, “попалась”, “хлопнули” относятся к разговорной лексике, но в данном случае они замещают конкретное определение процесса “быть арестованным”, вследствие чего выступают в качестве эвфемизмов.

2) “быть убитым или уничтоженным”:

- “сыщики ГУУР МВД *ликвидировали* банду налетчиков” (т.е. уничтожили) (ВБ – 2009 – 2 марта);
- “Все четверо обвиняемых сотрудников Ошского областного УВД признаны виновными в организации *физического устранения* своего коллеги – заместителя начальника управления по борьбе с наркобизнесом Министерства внутренних дел” (убийства) (ВБ – 2009. – 15 июня).

К устоявшимся эвфемизмам можно отнести выражения, встречающиеся в газетных публикациях, посвященных инвалидам: *люди с ограниченными возможностями; средство передвижения, незаменимый помощник* – об инвалидной коляске (ВБ – 2009. – 13 фев.); или в материалах, связанных с кадровыми изменениями: *от занимаемой должности освобождены* (т.е. уволены) (ВБ – 2009. – 3 марта).

Современные реалии жизни, например, отключения электроэнергии, вызвали новые, ранее малоупотребительные выражения. Наряду с более конкретными определениями – *ужесточение режима потребления электричества* (ВБ – 2009. – 3 марта), появились – *дополнительные ограничения в подаче электроэнергии* (“Белый парус” (БП) – 2009. – 27 февраля) или *сумерничать* (ВБ – 2009. – 3 марта).

В данных случаях представлена вторая причина эвфемизации речи, т.е. стремление к вуализации суждения.

Этот же принцип использования эвфемизмов можно наблюдать в статьях, посвященных работе правительства или госучреждений.

- “... Однако из-за *не совсем понятных действий* руководства общественно-государственного управления капитального строительства старые сооружения разрушены, и теперь придется возводить их с нуля” (т.е. укрыательства, попустительства) (ВБ – 2009– 6 фев.);
- “Один из основных вопросов – как выполняется программа “Любимый город”? То, что *реализуется* намеченное *неважно*, секретом ни для кого не является” (т.е. плохо); “Депутаты *признали работу* управления

экономразвития мэрии *недостаточной*, что и было записано в постановлении” (ВБ – 2009. – 5 фев.);

- “Еще один существенный минус – это то, что существующая нормативная база по химическим веществам и управлению отходами *недостаточно эффективно реализуется* (реализуется плохо), а ответственные министерства и ведомства не обладают необходимым для мониторинга этих задач кадровым и финансовым потенциалом” (ВБ – 2009. – 14 окт.);
- “Реалии (кризиса) формируют ... две тенденции... укрепление способности власти к *непопулярным*, но необходимым решениям и контролю над ситуацией в стране” (ВБ – 2009. – 13 марта);
- “...Кыргызстанская сахарная промышленность в упадке – налицо результаты многолетней *неразумной* политики государства” (ВБ – 2009. – 5 июня).

Семантический анализ приведенных примеров показывает, что практически все эвфемистические выражения построены при использовании частицы или приставки *не*: *не совсем понятные действия, реализуется неважно, непопулярные решения* и проч. Однако в высказываниях эти формы отрицания не несут оттенки категоричности, в данном случае они в определенной степени смягчаются, включаясь в контекст: “укрепление способности власти к *непопулярным, но необходимым* решениям”, только в одном случае происходит усиление высказывания “налицо результаты *многолетней неразумной* политики государства”.

В некоторых случаях эвфемизация происходит за счет использования иностранного термина, значение которого можно понять из общего контекста статьи:

- “Речь о приватизации, инициаторами которой были представители властей, “получившие за свои действия разнообразные *преференции*” (т.е. льготы, взятки)” (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “Что касается то и дело поднимаемой темы *прессинга* (т.е. пытки, избиения) в системе правоохранительных органов КР, то, как показывает практика, чаще всего рукоприкладствуют работники территориальных органов – РОВД, ГОВД” (ВБ – 2009. – 14 окт.).

<sup>1</sup> Преференция – преимущество, предпочтение, льгота (в международных отношениях, торговле) [6].

В статьях, посвященных частному предпринимательству, встречаются эвфемизмы, указывающие или на противозаконные действия бизнесменов или на возможные последствия общения с журналистами:

- “Методы он (бизнесмен, пытающийся завладеть чужой фирмой) применяет *не кристально чистые*” (т.е. противозаконные) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “Далеко не многие предприниматели готовы обсуждать тему рейдерства, поскольку существуют определенные *опасения за собственную безопасность* и бизнес” (т.е. возможность убийства) (БП – 2009. – 17 фев.).

Интересно, что некоторые журналисты иногда сами “расшифровывают” эвфемизмы. С одной стороны, это позволяет четко указать на восприятие того или иного высказывания возможным реципиентом, с другой – определить отношение автора статьи к данному высказыванию.

- “Угрозой для Кыргызстана глава государства назвал “*противоречия в вопросах социально-экономического развития*”, *проще говоря, социальную напряженность*” (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “Очевидно, что *внимание (не хочется говорить “давление”)* к Кыргызстану со стороны США может заметно активизироваться” (ВБ – 2009. – 13 фев.).

В данных примерах расшифровка эвфемизма вводится через глагол “говорить” с сопутствующими словами “проще”, “не хочется”, служащими для выделения, акцентирования внимания на поясняемом слове или выражении, что подразумевает желание пишущего четко определить свою позицию в данном вопросе как открытую и объективную по отношению к ситуации.

Иногда “расшифровка” осуществляется в более широком контексте:

- “Граждане Евросоюза, находящиеся в ИРА, каждый день *рискуют своей жизнью* – заявил Пьер Морель (спецпредседатель Евросоюза по странам Центральной Азии. – М.К.)... Разве это не давление?! Граждане ЕС рискуют жизнью, а вы тут что делаете?! Нехорошо. Чтобы говорить по существу, перво-наперво надо очистить слог от дипломатической риторики... Если убрать *диэвфемизмы*, всю эту сладкую стилистику и приторную патоку, то на поверку – просто: я – начальник, ты – дурак! Я все решил за тебя” (БП. – 2009. – 27 фев.).

В данном случае выражение “рискуют своей жизнью”, прозвучавшее в речи спецпредседателя

Евросоюза, в контексте выступления получило эвфемистический характер и определено журналом как дипэвфемизм, подразумевающий реакцию со стороны слушателей, раскрытую в статье.

Интересно проследить использование вводного выражения “мягко говоря” в предложениях:

- “О том, что необходимо работать с лидерами подростковых групп, занимающихся, *мягко говоря, нехорошими делами*, говорят и сотрудники милиции” (ВБ – 2009. – 5 июня);
- “С северной стороны футбольного поля училища по вечерам собираются, *мягко говоря, весьма подозрительные компании*” (ВБ – 2009 – 16 окт.) – служит для смягчения и без того “мягкого” словосочетания “нехорошие дела” и “подозрительные компании”, которые употребляются в тексте по отношению к подростковым группам.

Следует отметить, что встречаются в текстах и дисфемизмы<sup>1</sup> жаргонного характера.

- “... вы счастливый обладатель крупного выигрыша в лотерею или несчастная жертва “*наезда*” со стороны сотрудника в погонах” (т.е. угрозы) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “... что таким образом граждан “*разводят*” ... осужденные” (т.е. обманывают) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “И даже без всякого *кисляка* на лице...” (т.е. недовольного выражения) (ВБ – 2009. – 26 фев.);
- “Речь пойдет об очень неприятной тенденции, когда, на первый взгляд, законодательная, работающая по уставу, зарегистрированному в Министерстве юстиции, компания пытается по надуманному, высосанному из пальца поводу “*слупить бабки*” с клиента” (заработать большие деньги) (ВБ – 2009. – 20 фев.).

Подобные примеры еще раз показывают, что использование “сниженных” языковых средств наряду с книжной лексикой позволяет наиболее эффективно и экспрессивно выразить позицию автора.

В некоторых случаях возникновение контекстуальных эвфемизмов обусловлено осознанием пишущим наличия особых оттенков значения у слов [8]. В этих случаях возможны появления следующих высказываний:

- “Если мы и далее будем так *беззаботно* относиться к состоянию дороги, то, получает-

ся, что деньги выбрасываем на ветер” (т.е. безразлично) (ВБ – 2009. – 26 фев.);

- “Она (“Азия Инфо”) “*прихватизировала*” национальную доменную зону, изымая огромные прибыли” (присвоила) (БП – 2009. – 27 фев.);
- “В южных областях Кыргызстана, особенно в Баткенской, *хозяйничают* граждане соседних республик” (берут власть в свои руки) (ВБ – 2009. – 13 фев.).

В приведенных примерах эвфемистические высказывания носят иронический характер, хотя в словах *беззаботно* и *хозяйничать* (кроме слова *прихватизировать*) отсутствует данная коннотация.

Итак, можно сказать, что на страницах СМИ Кыргызстана достаточно широко используются эвфемизмы как в статьях, посвященных политической жизни, так и в материалах, отражающих социальную сферу. Журналисты включают приемы эвфемии не только для вуалирования нелицеприятных фактов, действий, высказываний, но и, возможно, для более ясного их отражения, подчеркивая свою точку зрения на излагаемые события.

#### Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994, № 1-2. – С. 28–49) – <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>
3. Кипрская Е.В. Национально-специфические особенности политической лексики (на материале английского и русского языков) – <http://www.lingvomaster.ru/files/167.pdf>
4. Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира – [http://www.ksu.ru/science/news/lingv\\_97/n62.htm](http://www.ksu.ru/science/news/lingv_97/n62.htm)
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000; Мальцева Г.Л., Москвина Р.М., Туманов В.И. Политическая корректность в аспекте российско-германской межкультурной коммуникации – [http://www.isuct.ru/konf/hum2005/lang\\_edu\\_rus\\_2005.htm](http://www.isuct.ru/konf/hum2005/lang_edu_rus_2005.htm)
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2008.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М, 1986.
8. Потапова Н.М. Особенности семантики эвфемизмов (на материале английского языка делового общения) // Вестник МГУ. – Сер. 9. Филология. – 2009. – № 1. – С. 126–133.
9. Рацибурская Л.В., Петрова Н.Е. Современная жаргонная речь на страницах газет // Русский язык в школе. – 2004. – № 2. – С. 80–84.

<sup>1</sup> Дисфемизм – замена эмоционально и стилистически нейтрального слова более грубым, пренебрежительным и т.п. [1: 590].